



Генеральная Ассамблея

Distr.: General

10 April 2000

Russian

Original: Arabic/English
French/Spanish

Специальный комитет по разработке конвенции против транснациональной организованной преступности

Девятая сессия

Вена, 5-16 июня 2000 года

Пункт 4 предварительной повестки дня*

**Рассмотрение пересмотренного проекта конвенции Организации
Объединенных Наций против транснациональной организованной
преступности при уделении особого внимания статьям 2, 2 бис
(только подпункт (а)), 4 бис, 9, 10, 10 бис, 14, 14 бис, 15 и 16**

Предложения и материалы**

Добавление

Содержание

	<u>Страница</u>
II. Предложения и материалы	2
Канада	2
Италия	2
Перу	4
Испания	4
Сирийская Арабская Республика	5
Соединенные Штаты Америки	6
Рекомендация неофициальной рабочей группы по пункту 2(с) статьи 9	7

* A/AC.254/29.

** В настоящем документе в дополнение к предложениям, которые должны рассматриваться Специальным комитетом на его девятой сессии, содержатся предложения, которые должны рассматриваться на неофициальных консультациях, которые должны состояться в ходе девятой сессии.

II. Предложения и материалы

Канада

[Подлинный текст на английском языке]

Статья 10: Выдача

Пункт 2

1. Если факт участия какой-либо организованной преступной группы рассматривается лишь с целью определения, применяется ли настоящая Конвенция в рамках данной статьи, нет необходимости в установлении такого факта, как если бы он являлся одним из элементов преступления. В этой связи при решении этого вопроса запрашиваемое Государство-участник учитывает информацию, содержащуюся в ордере на арест или в распоряжении, имеющем те же самые последствия, или в обвинительном приговоре лица, выдача которого запрашивается, или в каком бы то ни было дополнительном изложении фактов, представленном запрашивающим Государством-участником.

2. Прерогатива принятия решения в отношении применимости настоящей Конвенции на основе участия какой-либо организованной преступной группы может быть зарезервирована за главой государства.

Италия*

[Подлинный текст на английском языке]

Статья 14: Взаимная правовая помощь

1. Нынешнюю формулировку пункта 17 можно было бы изменить следующим образом:

"17. Просьба выполняется в соответствии с внутренним законодательством запрашиваемого Государства и, в той мере, в какой это не противоречит основополагающим принципам его внутреннего законодательства, в соответствии с указанными в просьбе формальностями и процедурами. Запрашиваемое Государство выполняет просьбу об оказании помощи как можно скорее и, насколько это возможно, полностью учитывает любые предельные сроки, установленные запрашивающим Государством".

2. В пункте 26 после слов "согласно пункту 25 настоящей статьи" необходимо добавить следующие слова: "или, если просьба не может быть выполнена в соответствии с формальностями и процедурами, прямо указанными запрашивающим Государством, согласно пункту 17 настоящей статьи".

Заслушивание с помощью видеосвязи

3. Необходимо рассмотреть вопрос о включении отдельной статьи, касающейся видеосвязи, следующего содержания:

* Поправки, изданные ранее в документе A/AC.254/L.154.

"Статья (...)

Заслушивание показаний с помощью видеосвязи

1. Если лицо, которое находится на территории какого-либо Государства-участника, должно дать показания в качестве свидетеля или эксперта судебным органам другого Государства-участника и если не представляется возможным или целесообразным, чтобы данное лицо лично явилось в эти органы, первое Государство-участник может, по просьбе другого Государства-участника, согласиться с тем, чтобы заслушивание показаний данного лица производилось на его территории с помощью видеосвязи.

2. При осуществлении пункта 1 настоящей статьи применяются следующие положения, если в каждом отдельном случае не принято иное решение:

a) такое заслушивание проводится судебным органом запрашивающего Государства в соответствии с внутренним законодательством этого государства, и на нем присутствуют представители судебного органа запрашиваемого Государства; последнее государство несет ответственность за установление личности лица, которое должно дать показания, и по завершении заслушивания составляет протокол, в котором указываются дата и место проведения заслушивания и ставится отметка о приведении к присяге; такое заслушивание проводится в условиях, исключающих какое-либо физическое или психологическое воздействие на допрашиваемое лицо;

b) если судебный орган запрашиваемого Государства считает, что в ходе заслушивания нарушаются основополагающие правовые принципы данного государства, то он вправе прервать заслушивание или, если это возможно, принять необходимые меры для продолжения заслушивания в соответствии с данными принципами;

c) заслушиваемое лицо и судебный орган запрашиваемого Государства пользуются услугами переводчика, если это необходимо;

d) заслушиваемое лицо может сослаться на право не давать показания, предусмотренное внутренним законодательством запрашиваемого Государства или запрашивающего Государства; в случае дачи ложных показаний применяются положения внутреннего законодательства запрашиваемого Государства.

3. Все расходы, сопряженные с использованием видеосвязи, несет запрашивающее Государство, которое в случае необходимости может также предоставить техническое оборудование.

4. В той мере, в какой это допускается их внутренним законодательством, Государства-участники могут согласиться применять *mutatis mutandis* положения настоящей статьи к заслушиванию показаний обвиняемых".

Статья 14 бис: Совместные расследования

4. Предлагается изменить формулировку нынешней статьи 14 бис, касающейся совместных расследований, следующим образом:

"Государства-участники рассматривают вопрос о заключении двусторонних или многосторонних соглашений или договоренностей, в силу которых в связи с делами, являющимися предметом уголовного производства в одном или нескольких государствах, заинтересованные компетентные органы могут учреждать органы по

проведению совместных расследований на основе взаимности. В отсутствие таких соглашений или договоренностей такие совместные расследования могут проводиться по соглашению в каждом отдельном случае. Заинтересованные Государства-участники обеспечивают полное уважение суверенитета Государства-участника, на территории которого должно быть проведено такое расследование".

5. В связи с этим пункт 2(с) статьи 19 необходимо исключить.

Перу*

[Подлинный текст на испанском языке]

Статья 4 бис: Меры по борьбе с отмыванием денег

Пункт 1

Предлагается добавить в конце текста подпункта (а) следующее: ", под которыми понимаются необычные сделки, которые, с учетом их числа, особенностей и частотности заключения, не совместимы с коммерческой деятельностью клиента, превышают обычно признанные параметры рынка или не имеют ясного правового обоснования и которые могут представлять собой противоправную деятельность в целом или иметь отношение к такой деятельности".

Испания*

[Подлинный текст на английском, испанском, французском языках]

Статья 2 бис: Использование терминов

1. Содержащееся в пункте (а) определение "организованной преступной группы" имеет огромное значение для проекта конвенции Организации Объединенных Наций против транснациональной организованной преступности и должно быть поэтому как можно более ясным и четким.

2. Согласно пункту (а) статьи 2 бис "организованная преступная группа", о которой идет речь в настоящей конвенции, должна быть изначально "структурно оформленной группой". В пункте (с) "структурно оформленная группа" определяется как группа, которая не была случайно образована для немедленного совершения преступления. Это означает, что в определении "организованной преступной группы" должны присутствовать два различных последовательных события:

а) во-первых, когда была образована структурно оформленная группа; и

б) во-вторых, когда было совершено преступление. Согласно пункту (а) целью преступления должно быть получение финансовой или иной материальной выгоды.

* Поправка, изданная ранее в документе A/AC.254/L.177.

* Поправки, изданные ранее в документе A/AC.254/L.170.

С учетом вышеизложенного "организованная преступная группа", вне зависимости от цели, с которой она могла быть образована, обязательно должна быть оформлена до совершения преступления и независимо от вида преступления, которое будет совершено.

3. В целях более четкого и ясного изложения данного определения делегация Испании предлагает включить в пункт (а) после слов "структурно оформленную группу" формулировку "вне зависимости от цели, с которой она могла быть образована". Таким образом, данный пункт с внесенной в него поправкой будет гласить следующее:

"Для целей настоящей Конвенции:

а) "организованная преступная группа", вне зависимости от цели, с которой она могла быть образована, означает структурно оформленную группу в составе трех или более лиц, существующую в течение определенного периода времени и действующую согласованно с целью совершения одного или нескольких серьезных преступлений или преступлений, признанных таковыми в соответствии с настоящей Конвенцией, с тем чтобы получить, прямо или косвенно, финансовую или иную материальную выгоду;"

Сирийская Арабская Республика

[Подлинный текст на арабском языке]

Статья 19: Сотрудничество между правоохранительными органами

Пункт 2

1. Слова "преступлениями, охватываемыми настоящей Конвенцией" необходимо сохранить.
2. Квадратные скобки в подпункте (а) необходимо снять.
3. К русскому тексту не относится.
4. В подпункте (d) слова "количества веществ" необходимо заменить словами "количества изъятых веществ" в соответствии с целью пункта 1(d) статьи 9 Конвенции 1988 года.

Пункт 3

5. В подпункте (b) после слов "в соответствии с их национальным законодательством" необходимо включить слова "в целях сохранения конфиденциального характера информации, которой они обмениваются".

Пункт 4

6. В подпункте (а) после слова "назначают" необходимо добавить слова "в рамках своих возможностей".

Статья 22: Предупреждение преступности на национальном уровне

Пункт 5

7. Этот пункт необходимо исключить.

Статья 26: Подписание, ратификация, принятие, одобрение, присоединение и оговорки

Название

8. Слова "и оговорки" необходимо исключить.

Пункт 1

9. После слов "для подписания всеми государствами" необходимо включить фразу "в Отделении Организации Объединенных Наций в Вене".

10. Срок, установленный для подписания в Вене, должен составлять три месяца после даты принятия Конвенции, а срок, установленный для подписания в Нью-Йорке, должен составлять один год после даты принятия Конвенции.

Пункты 3, 4 и 5

11. Эти пункты необходимо включить в отдельную статью, озаглавленную "Оговорки", со следующими поправками:

а) Пункт 4 необходимо исключить.

б) Квадратные скобки в пунктах 3 и 5 необходимо снять.

Статья 27: Вступление в силу

Пункт 1

12. Слово "тридцатый" необходимо заменить словом "девяностый" в соответствии с пунктом 1 статьи 29 Конвенции 1988 года.

13. Чтобы подчеркнуть международный характер Конвенции, ее вступление в силу необходимо определять начиная с даты сдачи на хранение сороковой ратификационной грамоты или документа о принятии, одобрении или присоединении.

Соединенные Штаты Америки*

[Подлинный текст на английском языке]

Статья 9. Юрисдикция

Пункт 1

Предлагается пересмотреть пункт 1 следующим образом:

"1. Каждое Государство-участник принимает такие меры, которые могут потребоваться, с тем чтобы установить свою юрисдикцию в отношении преступлений, признанных таковыми в статьях 3, 4, 4 тер и 17 бис настоящей Конвенции, когда:

* Поправка, изданная ранее в документе A/AC.254/L.192.

a) преступление совершается на территории этого государства; или

b) преступление совершается на борту судна, несущего флаг этого государства, или воздушного судна, зарегистрированного в соответствии с законодательством этого государства в момент совершения преступления, когда согласно внутреннему законодательству этого государства такое судно или воздушное судно будут также считаться находящимися в пределах его территориальной юрисдикции".

Рекомендация неофициальной рабочей группы по пункту 2(с) статьи 9*

Статья 9. Юрисдикция

Пункт 2

Предлагается изменить текст подпункта (с) следующим образом:

"с) преступление:

i) является одним из преступлений, признанных таковыми в пункте 1 статьи 3 настоящей Конвенции, и совершено за пределами его территории с целью совершения серьезного преступления на его территории;

[ii) является одним из преступлений, признанных таковыми в пункте 1 (d) статьи 4 настоящей Конвенции, и совершено за пределами его территории с целью совершения какого-либо преступления, признанного таковым в пункте 1 (a), (b) или (c) статьи 4 настоящей Конвенции, на его территории.]"

* Поправки, изданные ранее в документе A/AC.254/L.184.